



**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**MINISTERUL ECONOMIEI**

**AUTORITATEA NAȚIONALĂ PENTRU TURISM**

**Bewilligt,**

**PRESIDENT**

Mirela Matichescu

**SKEKTIONSDOKUMENTATION**

**Bezüglich der Aquisition von Dienstleistungen, bezüglich des Standbaus der Rumänischen Zentrale für Tourismus (Nationale Autorität für Tourismus) an der Touristik & Caravaning Leipzig, Deutschland, in der Zeitspanne 18.11 – 22.11.2015**

**Daten zur Aquisition**

**Kontraktierende Autorität**

**NAME; ANSCHRIFT; KONTAKT**

Ofizieller Name: <b>AUTORITATEA NAȚIONALĂ PENTRU TURISM</b>		
Anschrift: Bdul. Dinicu Golescu Nr. 38, Sector 1,		
Ort: Bukarest	PLZ: 010873	Land: Rumänien
Kontakt: Bdul. Dinicu Golescu Nr. 38, Sec. 1 Zur Hand: Oana OROSAN, Leiter, Abteilung für Wirtschaft, Öffentliche Aquisitionen und Interne Dienstleistungen Oana Orosan, Berater, Abteilung für Wirtschaft, Öffentliche Aquisitionen und Interne Dienstleistungen	Telefon: 0040-372.144.083	
E-mail: achizitii@mturism.ro	Fax: 0040-372 144 093	
Webpage: <a href="http://www.turism.gov.ro/">http://www.turism.gov.ro/</a> URL: <a href="http://www.turism.gov.ro/">http://www.turism.gov.ro/</a>		

**Ziel des Vertrags**

**Beschreibung**

<b>Benennung des Vertrags durch die anbietende Autorität</b>	
Aquisition von Dienstleistungen bezüglich des Standbaus der Rumänischen Zentrale für Tourismus bezüglich der Teilnahme an T&C Leipzig, Deutschland, in der Zeitspanne 18-22.11.2015	
<b>Prozedur</b>	
Vertrag für öffentliche Dienstleistungen	■
<b>Beschreibung des Vertrags und der Aquisition</b>	
<i>Aquisition von Dienstleistungen bezüglich des Standbaus der Rumänischen Zentrale für Tourismus bezüglich der Teilnahme an Touristik&amp;Caravaning Leipzig, Deutschland in der Zeitspanne 18-22.11.2015</i>	
<b>CPV Klassifizierung (allgemeiner Wortschatz der Aquisitionen)</b>	
Hauptwortschatz	
Hauptthema	
- cod CPV 79952000-2 Dienstleistungen für Events	
<b>Es werden Varianten angenommen</b> (alternative Angebote)	ja <input type="checkbox"/> nein <input checked="" type="checkbox"/>

## QUANTITÄT UND BEREICHE DES VERTRAGS

### Quantität und Bereich

<b>Aquisition von Dienstleistungen bezüglich des Standbaus der Rumänischen Zentrale für Tourismus bezüglich der Teilnahme an Touristik &amp; Caravaning Leipzig, Deutschland, in der Zeitspanne 18-22.11.2015</b> <i>Nach Fall, estimierter Betrag ohne MWSt. (nur in Ziffern): 165.540 lei, äquivalent von <b>37.200</b> EURO</i>  <b>Von denen: 97.900 lei äquivalent von 22.000 – Standbau</b> <b>66.750 lei äquivalent von 15.000 - Werbemittel</b> <b>890 öei äquivalent von 200 Euro - Protokoll</b>
---

## DAUER DES VERTRAGS UND TERMINE ZUR VOLLENDUNG

Agbestimmte Zeitspanne, beginnend mit dem Datum der Einzahlung der Garantie für Gute Ezeuktion und bis zum 31.12.2015.
--

## JURISTISCHE, WIRTSCHAFTLICHE, FINANZIELLE UND TECHNISCHE INFORMATIONEN

### III.1) BEDINGUNGEN DES VERTRAGS

<b>Bürgschaften und Garantien (nach Fall)</b>	
<b>Teilnahmegarantie</b>	ja <input checked="" type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/>
Die Teilnahmegarantie wird gemäss des Art. 35 aus dem Orden des Präsidenten Nr. 258/2013 und H.G. Nr. 925/2006, Art 86, durch Banküberweisung erstellt oder durch ein Dokument der Bürgschaft, gemäss dem Gesetz erstellt von einer Bank oder einer Versicherungsgesellschaft, im Original. Gültigkeit – 60 Tage, von dem Datum der Abgabe des Angebots. Wert der Bürgschaft 3.310,80 lei, äquivalent von 744 euro. Die Garantie wird zurückgezahlt, gemäss H.G. 925/2006, Art.88. Sie wird auf folgendes Konto eingelegt: RO79TREZ7015005XXX013909 eröffnet bei der Trezorie Sect. 1, CUI 31129693 oder BCR Konto (Konto in Euro für fremde Nabietter). Zahlungen in Lei werden zu dem Kurs	

von BNR vom Datum der Veröffentlichung des Lastenheftes.	
<b>Garantie der guten Durchführung</b>	<b>ja ■ nein □</b>
Die Garantie der guten Durchführung ist 10% vom Wert ohne MWSt. Sie wird gemäss Art.90 din HG 925/2006 erstellt und ist ein Instrument der guten Durchführung erlassen von einer Bankgesellschaft oder einer Versicherungsgesellschaft und mehrfacher Abnahmen von den geschuldeten Summen von Teilrechnungen, wobei der Auftragnehmer verpflichtet ist bei der Staatlichen Trezorerie ein Konto zu eröffnen und dieses der anbietenden Authörität zur Verfügung zu stellen.	
<b>Zahlungsweise und Finanzierung</b> <i>Es werden die finanziellen Möglichkeiten angegeben die den Vertrag als Zweck haben (Staatliches Budget, lokales Bugdet oder andere Sourcen)</i> Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (FEDER)	
<b>Juristische Form die die Gruppe der Firmen übernehmen wird, die den Vertrag erhalten</b> (nach Fall) Assoziation gemäss Art. 44 von OG 34/2006 mit allen Änderungen. Zustimmung der Assoziation – ausfüllen des Formulars ACORD DE ASOCIERE (Abteilung: FORMULARE). Fals mehrere Firmen eine Assoziation bilden, wird auf O.U.G. 34/2006, Art.186 (3) geachtet.	
<b>Anwendbares Recht:</b> Orden Nr. 234/2013, veröffentlicht im Monitorul Oficial Nr. 659/28.10.2013 bezüglich der Abgabe der Verträge für Dienstleistungen für Anordnung und Dekoration der nationalen Pavillons, spezialisierte Verkaufsständen oder auf Mini-Ausstellungen und damit verbundenen Dienstleistungen während der Tourismusmessen, wo die Nationale Authority für Tourismus teilnimmt, im In-und Ausland, mit Mitteln aus dem Staatshaushalt und Europäischen Fonds für regionale Entwicklung. H.G. Nr. 20/2012 bezüglich der Bewilligung des Multianuellen Programms für Marketing und Tourismuspromotion, wie auch das Multianuelle Programm für Destinationsentwicklung und Formen der touristischen Produkten.	

## TEILNAHMEBEDINGUNGEN

<b>Persönliche Lage des Wirtschaftsteilnehmers sowie Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs-oder Handelsregister</b>	
<b>Persönliche Lage des Anbieters oder des Kandidatens:</b>	
Minimal spezifisches Niveau (nach Fall):	Informationen und Formalitäten, die erforderlich sind:
<u>Anforderung Nr. 1:</u> Deklaration bezüglich der Wählbarkeit gemäss Art. 180 aus O.U.G. Nr. 34/2006 mi allen Änderungen.	<u>Anwendbarkeit des Verfahrens:</u> Ausfüllung <b>Formular 1</b>
<u>Anforderung Nr. 2:</u> Deklaration bezüglich der Nichteinordnung in den Situationen des Art. 181 aus OUG nr. 34/2006 mit allen Änderungen	<u>Anwendbarkeit des Verfahrens:</u> Ausfüllung <b>Formular 2</b>
<u>Anforderung Nr. 3:</u> Zertifikat zur Teilnahme mit eigenem Angebot.	<u>Anwendbarkeit des Verfahrens:::</u> Ausfüllung <b>Formular 4</b>
<u>Anforderung Nr. 4:</u> Deklaration bezüglich der Nichteinordnung in den Bestimmungen des Art. 69 <sup>1</sup> von O.U.G. Nr. 34/2006, mit allen Änderungen. Die Personen die die Rumänische Zentrale für Tourismus leiten sind: Anca PAVEL_NEDEA - Presidentin Mirela Florenta MATICHESCU, Stellvertretende Presidentin Daniela PRELIPCEAN, Direktorin, Abteilung Management Brand; Octavian Arsene, Direktor, Abteilung Touristische Infrastruktur Camelia Tarniceru, Direktorin, Abteilung	<u>Anwendbarkeit des Verfahrens:</u> Ausfüllung <b>Formular 6</b> <u>Unteranbieter werden Formular 5 ausfüllen.</u>

<p>Touristische Entwicklung  Veronica Danuta Georgescu,  Abteilungsleiter – Juristische Abteilung  Otilia Cecilia Bosilca, Abteilungsleiter –  Abteilung Finanzen, Öffentliche  Äquisitionen und Interne Dienstleistungen  Elena Cretu, Abteilungsleiter – Abteilung  Finanzen, Öffentliche Äquisitionen und  Interne Dienstleistungen</p>	
<p><u>Anforderung Nr. 5:</u>  Es werden Zertifikate gemäss Art. 182 von  OUG 34/2006 gestellt.  Folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zertifikat bezüglich der lokalen  Steuern vom Amt für lokale  Steuern, aus dem herausfolgen soll,  dass alle Steuern gezahlt wurden in  dem Monat bevor der Abgabe des  Angebots</li> <li>- Finanzielles Zertifikat vom  Finanzamt aus dem Schlussfolgern  soll, dass alle Steuern an das  Finanzamt gezahlt wurden, in dem  Monat bevor der Abgabe des  Angebots</li> </ul> <p><i>Firmen die den Sitz nicht in Rumänien  haben müssen ähnliche Dokumente zur  Verfügung stellen, aus denen herausfolgen  soll dass sie wählbar sind gemäss den  Anforderungen der Nationalen Autorität für  Tourismus. Es werden die Inhalte des Art.  182 von O.U.G. Nr. 34/2006 mit allen  Änderungen in Betracht gezogen. Die  Dokumente werden in original oder  übersetzte beglaubigte Kopie zur Verfügung  gestellt, in rumänischer Sprache.</i></p>	<p><i>Anwendbarkeit des Verfahrens:</i>  Alle Zertifikate werden in original oder legalisierte Kopie abgegeben.</p>
<p><u>Anforderung Nr. 6</u>  Deklaration bezüglich der Teilnahme an der  Prozedur.</p>	<p><i>Anwendbarkeit des Verfahrens:</i>  Ausfüllen <b>Formular 5</b></p>
<p><b>Im Falle einer Assoziation sind die Anforderungen bezüglich der Person von jeder Partei auszufüllen.</b></p>	
<p><b>Die Fähigkeit, Geschäfte zu betreiben</b></p>	
<p>Spezifisches minimales Niveau (nach Fall)</p>	<p>Informationen und notwendige Formalitäten um die Evaluierung durchzuführen zu können:</p>
<p><u>Anforderung Nr. 1</u>  Es werden zur Verfügung gestellt  Zertifikate gemäss des Art. 183 von OUG  34/ 2006, mit allen Änderungen.</p>	<p><i>Anwendbarkeit des Verfahrens:</i>  Zertifikat in Original oder Kopie gemäss des Originals; legalisiert.</p>

<p>Zertifikat vom Handelsregister aus dem herausfolgen soll, dass alle bestehenden Informationen real und aktuell sind, zu dem Datum als das Angebot abgegeben wurde, aus dem folgern soll, dass die Tätigkeit des Anbieters mit der der Prozedur überstimmt (Dienstleistungen zu Events).</p> <p>Der Zweck des Vertrags muss einen Korespondenten im CAEN Kode haben, ausgestellt von ONPC.</p> <p>Wenn der Wirtschaftsteilnehmer, den ersten Platz in dem Ergebnis der Auswertung erlangt hat und das Zertifikat als Kopie abgegeben hat, hat der Auftraggeber das Recht, dies in Original zu verlangen, bevor Sie die Kommunikation über den Ausgang des Vergabe, machen.</p> <p><i>(Im Falle einer Assoziation, ist jede Partei verpflichtet diese Dokumente zur Verfügung zu stellen).</i></p> <p><u>Für Unternehmen die den Sitz in einem anderen Land haben:</u></p> <p>Es werden Dokumente zur Verfügung gestellt, die beweisen welche Einschreibung das Unternehmen hat, gemäss des Gesetzes aus dem eigenen Land, in Original oder Kopie gemäss des Originals, zusammen mit beglaubigter Übersetzung in rumänischer Sprache. Alle Dokumente müssen zum Datum der Abgabe gültig sein, aus dem folgern soll, dass die Tätigkeit des Anbieters mit der der Prozedur überstimmt.</p>	
<p><b>Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit</b></p>	
<p>Minimal verlangtes Niveau (nach Fall):</p>	<p>Informationen und Formalitäten, die erforderlich sind:</p>
<p><u>Anforderung Nr. 1:</u></p> <p>Deklarieren von globalen Durchschnittsumsatz der letzten drei Jahre (2012, 2013, 2014), min. 330.000 RON, äquivalent von 74.157,3 Euro. Der Wechselkurs wird wie folgt ausgerechnet, gemäss des Wechselkurses der Nationalen Rumänischen Bank:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jahr 2012: 1 Euro = 4,4560 LEI;</li> <li>- Jahr 2013: 1 Euro = 4,4190 LEI;</li> <li>- Jahr 2014: 1 Euro = 4,4446 LEI;</li> </ul> <p>Fals Verträge unterzeichnet wurden in einer anderen Währung, so wird der mittlere Wert der Zentralen Bank für den Wechselkurs angewendet, aus dem Jahr in welchem der Vertrag durchgeführt wurde. Indemselben Fall wird auch der mittlere Wert des Wechselkurses angegeben.</p> <p><b>Vermerk:</b> Wenn der Anbieter gegründet oder seine Wirtschaftstätigkeit von weniger als drei Jahren entstand, wird der durchschnittlichen Umsatz berücksichtigt, entsprechend der tatsächlichen</p>	<p><u>Anwendbarkeit des Verfahrens:</u></p> <p>a) Ausfüllen <b>Formular Informatii generale</b></p>

<p>Aktivität.  <b>Im Falle der individuellen Angebote</b> (von einem einzelnen Anbieter abgegeben) wird der Durchschnittsumsatz der letzten 3 Jahre bewertet.  <b>Im Falle der gemeinsamen Angebote</b> (von einer Assoziation angeboten), berücksichtigt wird der durchschnittliche Jahresumsatz des jeweiligen Verbandes hinsichtlich der 3 angegebenen Bezugsjahre, berechnet als das arithmetische Mittel jährliche individuelle Umsätze von jedem der Partner.  Im Falle fremder Anbieter, werden die Dokumente in der jeweiligen Sprache gesendet zusammen mit einer legalisierten Übersetzung in rumänischer Sprache.</p>	
<p><u>Anforderung Nr. 2:</u>  Steuerbillanz zum 31.12.2012, 31.12.2013, 31.12.2014 von den kompetenten Organen unterzeichnet. Es werden auch andere Dokumente angenommen, die der Anbieter zur Verfügung stellt.</p>	Steuerbillanz im Original und legalisierte Kopie, gemäss dem Original.
<p><b>Technische und professionelle Leistungsfähigkeit</b></p>	
<p>Nimnal spezifisches Niveau (<i>nach Fall</i>):</p>	<p>Informationen und Formalitäten notwendig zur Evaluierung der angeforderten Bedingungen:</p>
<p><u>Anforderung Nr. 3</u>  Vorstellung der Blätter der ähnlichen Erfahrungen für Dienstleistungsverträge die in den letzten 3 Jahren durchgeführt wurden.  <b>Minimale Anfrage:</b> Ein Vertrag oder mehrere zur Verfügung stellen, aus denen herauszufolgern soll, dass die Dienstleistungen – ähnlich – die in den letzten 3 Jahren durchgeführt wurden, einen gemeinsamen Wert von min. 165.000 RON ohne MWSt. äquivalent von 37.078,65 Euro.   Die Erfahrungsblätter müssen von Zertifikate / Dokumenten / Protokolle enthalten, die von den Partnern unterschrieben sind, die beweisen dass die Dienstleistungen durchgeführt wurden, wie auch den Wert, Vertragsbedingungen, Zeispanne, usw. Die Anbieter die die Verträge in einer Währung vorstellen, nicht in Lei, werden den Endwert in Lei umwandeln, bei den Mittelwechselraten der BNR für alle Jahre.</p>	<p>Ausfüllen <b>Formular</b> – Lista principalelor servicii similare prestate in ultimii 3 ani (Liste der ähnlichen Dienstleistungen die in den letzten 3 Jahren durchgeführt wurden)   Ausfüllen <b>Formular</b> – Fisa de experienta similara (Ähnliche Erfahrungen)</p>

#### SECTION IV: PROZEDUR

##### ART DER PROZEDUR

<p><b>Art der Prozedur</b></p>
<p><b>Angebotsselektion</b></p>

##### VERGABEKRITERIEN

<p><b>Vergabekriterien</b> – kleinster Preis</p>
--

## ADMINISTRATIVE INFORMATIONEN

<b>Sprache des Angebots und der Teilnahme</b>
Rumänisch
<b>Minimale Zeitspanne für die Gültigkeit des Angebots: 60 Kalendertage</b> (von dem Tag an dem das Angebot abgegeben wurde)

## PRESENTATION DES ANGEBOTS

<b>Art der Presentation des technischen Angebots</b>
Das technische Angebot wird so vorgestellt, dass alle Informationen leicht entdeckt werden, mit dem Korespondent aus dem Lastenheft.
<b>Art der Presentation des finanziellen Angebots</b>
Angebotsformular – Das Maximale Budget für diesen Vertrag steht bei 165.540 RON ohne MWSt. äquivalent von 37.200 Euro ohne MWSt. Wenn das finanzielle Angebot diese Summe überschreitet, wird sie nicht angenommen. Der Preis ist fest und kann nicht geändert werden, solange der Vertrag gültig ist. Das finanzielle Angebot wird den Wert in Euro enthalten und die dazustehende MWSt..
<b>Vorstellung des Angebots</b>
Exemplare: 1 Original und 1 Kopie. Das Angebot wird in einem geschlossen Couvert abgegeben, mit der Anschrift des Anbieters und mit der Bemerkung „BITTE NICHT ÖFFNEN BEVOR DEM DATUM UND DER UHRZEIT DIE IN DER EINLADUNG ZUR TEILNAHME VERMEKT WERDEN“. Der Umschlag wird zugeklebt und wird andere zwei Couverts enthalten (beschriftet ORIGINAL und KOPIE), die im Inneren 3 Couverts enthalten werden, zugeklebt und gestemplet, mit:- <b>Umschlag Nr.1:</b> Qualifikationsdokumente;- <b>Umschlag Nr.2:</b> Technisches Angebot;- <b>Umschlag Nr.3:</b> Finanzielles Angebot. Die Umschläge die sich Innen befinden müssen die Anschrift des Anbieters haben und seinen Namen. Alle Seiten des Angebots müssen unterzeichnet werden von dem legalen Vertreter und nummeriert; ebenfalls wird ein Verzeichniss aller Dokumente aufgestellt. Die Anschrift wo das Angebot abgegeben wird ist: Nationale Autorität für Tourismus; Bdul. Dinicu Golescu Nr. 38, Sector 1, Camera 5, et. 2. Alle Kosten bezüglich der Erstellung des Angebots werden vom Anbieter getragen; dieser wird sie nicht in Rechnung stellen. Falls 2 Angebote auf dem ersten Platz sind, wird das Angebot genommen mit dem kleinsten Preis. Wenn auch der Preis gleich ist, wird eine Rekalkulierung verlangt, die ebenfalls in einem geschlossen Couvert abgegeben wird, beim Sitz der Autorität.

## SEKTION VI: ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

<b>Der Vertrag wird durch das Projekt/Programm finanziert</b> <b>ja</b> ■ nein <input type="checkbox"/>
Europäischer Fond für Regionale Entwicklung (FEDER)
<b>Notifizierungen und Anfechtungen</b>
<b>Zuständige Stelle für Nachprüfungsverfahren</b>
Anfechtungen bezüglich der Abgabe des Vertrags für Dienstleistungen die im Anhang Nr. 2B von O.U.G. Nr. <a href="#">34/2006</a> , dessen Wert gleich oder grösser wie die vermerkt im Art. 57 alin. (2) von O.U.G. Nr. <a href="#">34/2006</a> , werden gelöst gemäss den Vereinbarungen aus Kap. IX von O.U.G. Nr. <a href="#">34/2006</a> . Anfechtungen bezüglich der Durchführung der Prozedur für Dienstleistungen die im Anhang Nr. 2B von O.U.G. Nr. <a href="#">34/2006</a> , dessen Wert unter dem Rahmen ist, wie vermerkt im Art. 57 alin. (2) von O.U.G. Nr. <a href="#">34/2006</a> , werden innerhalb a 2 Tagen, nachdem das Resultat bekannt gemacht wurde, beim Sitz der Nationalen Autorität für Tourismus und werden innerhalb der nächsten 2 Werktagen gelöst – gemäss dem Orden des Präsidenten Nr. 234/2013.

## LASTENHEFT

Bezüglich des Standbaus Rumäniens an der Touristik & Caravaning Leipzig, Deutschland, in  
der Zeitspanne 18.11 – 22.11.2015

### Kapitel I – Allgemeine Daten

- Zeitspanne  
18-22.11.2015
- Veranstaltung  
Publikumsmesse
- Stand Rumänien  
30 qm (6 x 5 m)
- Anzahl Infothecken  
1 Hauptinfotheke ANT  
5 Infothecken für Unteraussteller

### Kapitel II – DOKUMENTE DES ANBIETERS



- (1) Das technische Angebot wird ein technisches Memo enthalten und eine Skizze des Standes, tridimensionell, farbig. Es wird folgendes aufgelistet: die Art der modularen Struktur, Art der Personalisierung des Standes (Logo, Bildmaterial), alle verwendeten Materialien, Grafik, andere Elemente wie: Szene, Regale, Bartheke, Tische, Stühle). Der Stand wird in folgenden Farben durchgeführt: grün, weiss, schwarz, gemäss des Brandmanuals. Der Stand wird modern hergestellt, aus Plexik, beleuchtet vom Inneren. Der Fussboden wird aus Plexikglas sein. Auf dem Fussboden werden mehrere Logos projiziert, kreisförmig, die ihre Position ständig ändern werden. Alle Logos werden in hohe Light Boxes eingebaut. Im Inneren des Standes werden Gesprächstische aufgestellt.

### Kapitel III –TECHNISCH-ORGANISATORISCHES KONZEPT DES STANDES

#### Der Stand von 30 qm (5x6m – mit 2 offenen Seiten) wird folgendes enthalten:

- 1 Hauptinfotheke ( 1,2 m Höhe, 0,7 m Tiefe x 1,1 m Breite) mit Barhocker, mit Tür und Schloss
- 5 Theken ( 1,2 m Höhe, 0,7 m Tiefe x 1,1 m Breite) für Unteraussteller, mit Tür und Schlüssel
- 3 runde Gesprächstische, jeweils mit 3 Stühlen
- Logo Rumänien, so hoch wie möglich, sichtbar
- Beschriftung der Infotheken
- Video professionelles Bildschirm, Inneren, Typ LED, min. 4 mp, mit Pixel Pitch max. 5,5 mm und Helligkeit von 1500 Nits
- Video professioneller Bildschirm, Typ Innen, LCD/Plasma, bestehend aus 4 Module, min. 55 Inch, mit Distanz zw. Ihnen von max. 6 mm
- Konexe Dienstleistungen: Wasseranschluss und Konsum, Stromanschluss und Konsum, Gebühr für Filmausstrahlungen und GEMA Gebühr, Müllentsorgung, Internet für alle 5 Tage für alle Aussteller
- Di Werbemittel werden geliefert
- Eventuelle Kosten bezüglich der Abdeckungen
- Müllentsorgung
- Der Stand wird täglich einwandfrei zur Verfügung gestellt
- 1 Raum: Küche/Ablageraum ausgestattet mit: Waschbecken, Espressomaschine, Kaffeeersatz für die ganze Zeitspanne, Zucker und Milch, Keramiktassen mit

Unterteller für Kaffee (Business), Plastiklöffelchen. Ebenfalls benötigt man mineralles und stilles Wasser für die ganze Zeitspanne, wie auch Säfte.

- Regale zur Abstellung der Broschüren, Müllkörbe
- 1 TV Plasma mit DVD und Bekabelung, für die Rumänien Spots, mit Ton
- Plexikboxes mit grossen Fotos, gut beleuchtet aus dem Inneren (grafische Daten werden zur Verfügung gestellt)
- Blumendeko
- 1 Person wird ständig zur Verfügung sein für eventuelle Probleme oder Defektionen
- Der Rumänienstand wird modern, hell sein, gemäss des Brandmanuals und Aktivtourismus, Abenteuer und Natur

Die verwendeten Farben werden die aus dem Brandmanual sein und aus dem Manual für Visuale Identität.

Alle benutzten Elemente werden einwandfrei sein, ohne Kratzer, Flecken, Exfolierungen und Altersflecken.

Der Stand wird die maximale Bauhöhe haben, gemäss den Regelungen der Messe. Das RumänienLogo wird zur Steigerung der Visibilität verwendet. Das Logo wird ebenfalls auf die Theken untergebracht. Das Logo ist distinktes Zeichen des Standes, deswegen, wird es zur höchst möglichen Position errichtet, so dass man den Stand von überall lokalisieren kann. Die Einführung des Logos ist Pflicht, nicht aber auch die Art wie ieser befestigt wird (abhängig vom Projekt).

Die Firma wird eine Person bestimmen die für Notfälle dabei sein wird, während der ganzen Messe.

Die Firma wird sich um die elektrischen Installationen kümmern, deren Funktionalität, Licht, Helligkeit, wie auch für die ganze Standbeleuchtung. Der Stromanschluss wird hergestellt werden müssen.

Wenn der Stand nicht gemäss des Lastenhefts errichtet wird, wird das in einem Protokoll eingetragen, das während der Messe unterschrieben wird und wird als Basis der Nichtzahlung für die nicht errichteten Dienstleistungen verwendet.

Der Anbieter wird beweisen müssen, dass all die benutzen Apparate ihm gehören, oder dass er diese gemietet hat, die TV Äquipments, , wie auch alles was in dem Lastenheft aufgelistet ist, wie auch die notwendigen Veträge fals diese untermietet wurden.

#### Werbemittel

- 2.500 St. Campingkarte Rumänien, mit allen Campingplätzen aus Rumänien, mit Kontaktdaten, Beschreibung, POR Elemente und Logo Rumänien

- 1.000 St. Tüten aus weissem Karton, Plexik, einerseits mit einem Bild aus Rumänien, andererseits mit Logoleiste POR und Logo Rumänien. Dimensionen: 42x38 cm
- 3.000 Broschüren, Rumänien allgemein . Format A4 , farbig, mit Haftung, POR Elementen, Logo Rumänien, Text und Fotos werden zur Verfügung gestellt, Layout, Design und Druck ist Pflicht der gewinnenden Firma
- 3.000 Broschüren, Transylvanien . Format A4 , farbig, mit Haftung, POR Elementen, Logo Rumänien, Text und Fotos werden zur Verfügung gestellt, Layout, Design und Druck ist Pflicht der gewinnenden Firma
- 3.000 Broschüren, Naturtourismus . Format A4 , farbig, mit Haftung, POR Elementen, Logo Rumänien, Text und Fotos werden zur Verfügung gestellt, Layout, Design und Druck ist Pflicht der gewinnenden Firma
- 150 rumänische traditionelle Blusen "ii" – 50 St. Grösse S, 50 St. Grösse M und 50 St. Grösse L. Für jede Grösse werden 5 unterschiedliche Modelle zur Verfügung gestellt, in verschiedene Farben mit verschiedenen Mustern. Die Blusen werden in Plastikhüllen gestellt, mit POR Elementen und Logo Rumänien

Alle Werbemittel müssen elegant sein, angenehm, attraktiv, die Destination zum Vorschein bringen. Die Farben, das Lay out müssen die Identität der Destination zum Vorschein Bringen. Alles muss bester Qualität sein, elegant mit vielen details.

Die Fotos werden von uns zur Verfügung gestellt. Die gewinnende Firma ist verpflichtet eventuelle Fehler zu verbessern und das Layout für die Karten zu liefern.

Alle Materialien und Werbemittel werden mit den POR Elementen beschriftet, mit den Elementen der Nationalen Identität. Alle werden erst dann gedruckt/hergestellt, wenn die Nationale Autorität für Tourismus ihr OK drauf gegeben hat, bzw. Das Rumänische Touristenamt.

#### Andere Dienstleistungen:

- Die Werbemittel werden zusammen mit den Stang geliefert
- Standprotokoll während der ganzen Zeitspanne mit Mineralwasser, stillem Wasser, Kaffee, Tee, Wegwerfbecher, Zucker, Wegwerfteller und Servietten. Das Protokoll ist für verschiedene Termine am Stand notwendig.

## **FORMULARE**

### FORMULAR 3

Anfrage bezüglich der Teilnahme an der Prozedur

Nr. .... / .....

1. Kompletter Name des Anbieters

.....  
.....

(falls das Angebot ein gemeinsames Angebot ist, werden alle Unternehmen aufgelistet, wie auch der Hauptanbieter)

2. Sitz des Anbieters (komplette Anschrift)

.....  
.....

Telefon ..... Fax .....

3. Identifizierungsdaten des Anbieters (Handelsregisternummer und Steuernummer)

.....

4. IBAN, SWIFT und die Bank wo der Auftraggeber die Zahlung machen wird

.....  
.....

5. Eine Garantie um an der Prozedur teilzunehmen wurde erstellt am .....,

Wie folgt:

Bankbürgschaft Nr. .... ausgestellt

von.....

6. Bevollmächtete Person um an der prozedur teilzunehmen .....

.....

7. Wir willigen ein, gemäss der Dokumentation, falls der Vertrag an uns gegeben wird:

8. Wir willigen ein, absolute Verantwortung, unter Aid, dass alle Angaben richtig sind, legal und authentisch, sowohl die Originale wie auch alle Kopien die während der Prozedur verwendet wurden, wie auch alle informationen, Daten und Aufträge die während der prozedur verwendet wurden.

9. Ich habe alle Angaben zur Kentniss genommen, wie auch alle anderen Unterlagen und willigen zur Prozedur ein.

10. Der Antrag wurde registriert am .....

unter der Nr. .... am Datum .....

(Name, Vorname)

(Position)

(Unterschrift und Stempel)

FORMULAR 4

(Name, Vorname)

(Position)

(Unterschrift und Stempel)

VOLLMACHT

Untergezeichnete ..... mit Sitz in  
....., eingetragen beim  
Handelsregister unter der Nr. ...., Steuernummer  
....., vertreten durch

als....., bevollmächtigen hiermit  
....., wohnhaft in  
....., Personalausweis .....,  
ausgestellt von ....., am Datum  
....., mit der Position ....., uns an der Prozedur zu vertreten, Prozedur  
der offenen Anfrage bezüglich eines Angebots

..... - auftraggebende Autorithät  
..... Der Bevollmächtigte wird  
folgende Rechte und Verpflichtungen haben:

1. Alle Unterlagen bezüglich der Prozedur zu unterschreiben;
2. Im Namen des Unternehmens an der Prozedur teilzunehmen und alle hiermit erstellten Unterlagen und Papiere zu unterschreiben.
3. Allen Klärungsanforderungen zu antworten, die von der Evaluationskommission gestellt werden.
4. In Namen des Unternehmens Anfechtungen zu beantragen bezüglich der Durchführung der Prozedur.

Hiermit ist der Bevollmächtigte autorisiert im Namen des Unternehmens zu handeln, durch alle Aktionen die nach der Prozedur entstehen.

Hinweis: Die Vollmacht wird von einer Kopie des Personalausweises begleitet  
(Personalausweis oder Pass)

Datum  
.....  
legal vertreten durch

Name des Unternehmens  
.....

(Name, Vorname)

Unternehmen

(Name)

**ZUSTIMMUNG**

**BEZÜGLICH DER QUALITÄT ALS TEILNEHMER AN DER PROZEDUR**

1. Unterzeichneter ....., legaler Vertreter von .....  
[Name des Unternehmens],

Erkläre auf eigener Verantwortung, unter Eid, bewusst aller Sanktionen die hiermit erfolgen, dass, bei der  
Prozedur, bezüglich des Vertrags für öffentliche Dienstleistungen

.....  
(Die Prozedur wird aufgeschrieben)

Für ..... am Datum..... (Name des Produktes,  
Dienstleistung und PVC Kode), (Tag/Monat/Jahr) Organisiert von.....  
nehme ich teil und biete an:

(Name der anbietenden Autorithät),

in meinem Namen;

in Assoziation mit .....

als Unterkontrakteur von .....

(die richtige Angabe ankreuzen.)

2. Ich, erkläre hiermit:

ich bin kein Mitglied einer Gruppe oder Netzwerk von Unternehmern

ich bin Mitglied des Unternehmens das ich im Anhang aufgelsitet habe

(die richtige Nagabe ankreuzen.)

3. Ich, Unterzeichneter, stimme zu, dass ich sofort die auftraggebende Autorithät informieren werde, flas Änderung  
erscheinen werden zu jedem Punkt während der Durchführung der Prozedur, während der Unterzeichnung des Vertrags  
oder wenn wir als Gewinner der Prozedur ernannt werden.

4. Ebenfalls bestätige ich, dass alle geliferten Informationen komplett und korrekt sind und verstehe dass die anbietendente  
Autorithät das Recht hat, Dokumente anzufordern um die Gültigkeit der angegebenen Ansagen zu überprüfen oder  
jedwelche andere Information um die Angaben zu überprüfen.

5. Ich, Unterzeichneter bin hiermit einverstanden, dass sie Repräsentanten der auftraggebenden Autorithät Information  
über das Unternehmen das vertrete verlangen können, se es von der Bank, andere Unternehmen, bezüglich finanzieller und  
technischer Aspekte unseres Unternehmens.

(Name der auftraggebenden Autorithät mit Anschrift)

Datum.....

Anbieter,

.....

(Unterschrift)

Unternehmen

(Name)

*FORMULAR 1*

Zustimmung bezüglich der Wählbarkeit

Unterszeichneter ..... Vertreter von .....

*(Name, Sitz, Anschrift)* ds timme auf eigener Verantwortung zu, unter den Einwendungen der Prozedur, ohne falsche Aussagen in öffentliche Unterlagen, gemäss dem Art. 180 aus OUG nr. 34/2006 bezüglich der Dienstleistungen für Verträge für öffentliche Aquisitionen, dass ich in den letzten 5 Jahren nicht bestraft wurde, nicht kriminelle Aktivitäten durchführe, Korruption oder Geldwäsche.

Ebenfalls stimme ich zu, dass ich zur heutigen Prozedur nicht individuell und dann in einer anderen Gruppe teilnehme, auch nicht als Unteraanbieter in einer anderen Gruppe.

Alle gelieferten Informationen sind korrekt und komplett und bin einverstanden falls die ausschreibende Autorität es möchte alle notwendigen Informationen zu liefern.

Die Zustimmung ist gültig bis .....  
(Das Datum der Gültigkeit wird angegeben)

Datum.....

\_\_\_\_\_  
*(Name, Vorname)*

\_\_\_\_\_  
*(Funktion)*

\_\_\_\_\_  
*(Unterschrift und Stempel)*



FORMULAR 2  
UNTERNEHMEN

(Name)

**Zustimmung**  
**Bezüglich der Nichteinordnung bezüglich des Art. 181**

Unterzeichneter ..... bevollmächtigter  
Vertreter von

.....  
....., (Name und Sitz des Unternehmens) als Anbieter zur Prozedur  
.....

Stimme zu:

- a) Wir sind nicht bankrott oder auf Auflösungskurs, wir werden nicht von einem juristischem Geschäftsführer geleitet, unsere Geschäfte sind nicht suspendiert und werden nicht als Bürgschaft durchgeführt. Wir befinden uns in keiner Ähnlichen Situation, vom Gericht geregelt;
- b) Wir befinden uns in keiner juristischen Prozedur bezüglich der oben erwähnten Aktivitäten die bei Punkt a) erwähnt wurden;
- c) Unsere Steuern wurden bezahlt, Abgaben zum Budget wurden durchgeführt, gemäss der legalen Vorschriften aus Rumänien oder aus dem Land wo unser Unternehmen ihren Sitz hat bis zum Datum

.....  
c^1) in den letzten 2 Jahren haben wir unsere Verpflichtungen korrekt erfüllt, weswegen keine wichtigen Verletzungen entstehen werden

ODER

Die Steuer und Abgaben an den Staat und am Budget wurden bezahlt, gemäss der Gesetzgebung aus Rumänien oder aus dem Land wo das Unternehmen ihren Sitz hat

JA NEIN

d) In den letzten drei Jahren gab es kein Gerichtsbeschluss gegen uns, wegen professioneller Fehler  
Ich, Unterzeichneter, bestätige hiermit dass die gelieferten Informationen komplett und korrekt sind, in jedem Detail, und verteile dass das auftraggebende Unternehmen das Recht hat, zusätzliche Dokumente zu verlangen um die vorherigen zu überprüfen.

Ich verstehe dass, falls die von mir gemachten Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, bezüglich der Unentztheit in Deklarationen.

Datum .....

(Name, Vorname)

(Position)

(Unterschrift und Stempel)

**ZUSTIMMUNG**  
**Bezüglich der Nichteinordnung gemäss des Art. 69<sup>1</sup>**

Unterzeichneter..... [Name des Unternehmers], als Anbieter bei der Prozedur .....  
[ die Prozedur wird angegeben] für die Acquisition von  
..... [der Name des Produkts, der Dienstleistung oder der öffentlichen Arbeit  
wird angegeben mit PVC Kode], am Datum von ..... [das Datum wird eingetragen], organisiert  
von..... [der name der auftraggebenden Authorithät wird angegeben],  
Stimme auf eigener Verantwortung zu dass ich mich nicht in der Situation des Art. 69<sup>1</sup> aus OUG Nr. 34 vom 19 aprilie  
2006befinde, bezüglich der Abgabe der Verträge für öffentliche Dienstleistungen, Konzessionsverträge,  
Dienstleistungsverträge, mit allen folgenden Änderungen:

**ART. 69<sup>1</sup>**

Der Anbieter – egal unter welcher Form – der Verwandte im Rahmen der Geschäftsführung oder Supervising hat,  
Aktionäre oder Assoziierte die mit diesem Verwandt sind, als Ehemann, Ehefrau, bis zur vierten Grad als Verwandte, so wie  
diese beim Art 69 a) angegeben wurden, mit Personen die die quftraggebende Authorithät leiten.

- Mirela MATICHESCU, Stellvertretende Presidentin;
- Daniela PRELIPCEAN, Direktorin, Abteilung Brand Management;
- Octavian ARSENE, Direktor, Abteilung Touristische Infrastruktur
- Camelia Tarniceru, Direktorin, Abteilung Touristische Entwicklung
- Veronica Danuta Georgescu, Abteilungsleiter – Juristische Abteilung;
- Otilia Cecilia BOSILCA, Leiterin der Finanzabteilung - Abteilung für Finanzen, Öffentliche  
Äquisitionen und Interne Dienstleistungen
- Elena Cretu, Leiterin der Abteilung für Öffentliche Äquisitionen - Abteilung für Finanzen,  
Öffentliche Äquisitionen und Interne Dienstleistungen

Ich verstehe dass, falls die von mir gemachten Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, bezüglich der Unentztheit in  
Deklarationen.

Datum .....

(Name, Vormane)

(Position)

(Unterschrift und Stempel)

UNTERNEHMEN

(Name)

ANGEBOTSFORMULAR

An .....

.....  
(Name der anbietenden Autorithät mit kompletter Anschrift)

1. Nachdem ich die Dokumentation gelesen habe sage ich, ....., im Namen von ....., (Name des Anbieters) dass wir gemäss den Anforderungen folgendes anbieten ....., (Name der Dienstleistungen) für die Summe von ..... (Summe in Ziffern und Buchstaben) zahlbar nachdem die Dienstleistungen durchgeführt wurden und ein Protokoll erstellt wurde, zu dem die MWSt. Hinzugefügt wird, in Wert von ..... (Summe in Buchstaben und Ziffern)

- 2. Falls unser Angebot gewinnen sollte, stimmen wir zu die Dienstleistungen in der angegebenen Zeitspanne durchzuführen.
- 3. Das Angebot ist gültig für ....., Tage (Zeitspanne in Ziffern und Buchstaben) bis zum Datum ....., (Tag/Monat/Jahr) und wird gültig sein bis zum letzten angegebenen Tag.
- 4. Bis zur Unterzeichnung des Vertrags, falls unser Angebot als Gewinner ernannt wird, steht das von uns abgegebene Angebot wie eine Zusage.
- 5. Wir erklären:

D wir geben ein alternatives Angebot ab, dessen Details speziell als „alternativ“ markiert werden  
D wir geben kein alternatives Angebot ab  
(die richtige Angabe wird angekreuzt)

- 6. Wir haben verstanden und stimmen zu, falls unser Angebot gewinnen sollte, eine Garantie der guten Exekution zu hinterlegen, gemäss der Dokumentation.
- 7. Wir verstehen dass sie nicht gezwungen sind das niedrigste Angebot anzunehmen oder jedwelches Angebot dass sie erhalten.

Datum der Ausfüllung: .....

Name, Vormane: .....

Unterschrift ..... als  
....., Bevollmächtigt im Namen von zu unterschreiben  
..... (Name des Anbieters)

NAME DES ANBIETERS

.....

(Name)

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1. Name:

2. Steuernummer:

3. Sitz:

4. Telefon: ..... Fax: .....

E-mail: .....

5. Eintragung beim Handelsregister:

(Numer, Datum, Ort der Eintragung)

6. Auflistung der Aktivitäten, auf Kapitel:

(gemäss der Vorschriften des eigenen Staates)

7. Auflistung aller Töchterunternehmen, falls vorhanden:

(komplette Anschrift, Telefon/Fax, Eintragung/Registrierungspapiere)

8. Hauptmarkt der geschäfte:

9. Umsatz in den letzten drei Jahren:

Jahr

Jährlicher Umsatz ODER

Jährlicher Umsatz ODER

Umsatz entstanden durch die Produktion,

Umsatz entstanden durch die Produktion,

Kommerzialisierung von

Kommerzialisierung von

.....

.....

(am 31.12)

(am 31.12)

- lei -

- in Euro -

1.

2.

3.

Jahresdurschnitt:

Datum der Ausfüllung: .....

(Name, Vormane)

(Position)

(Unterschrift und Stempel)

BANK / VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT

\_\_\_\_\_  
(Name)

**Teilnahmegebühr  
bei der Prozedur für öffentliche Aquisition**

.....(der Name wird eingetragen)

An:  
**(Anschrift)**

Bezüglich der Prozedur zur Vergabe des Vertrags: .....(Name wird eingetragen) wir ,  
\_\_\_\_\_, mit Sitz

(Name der Bank und der Versicherungsgesellschaft)

\_\_\_\_\_  
(Anschrift)

Verstehen für ..... die Summe \_\_\_\_\_, bei seinem Gesuch  
(in Ziffern und Buchstaben)

Und nach der Feststellung seines Verfahrens gemäss dem Vertrag. In ihre Anfrage wird die kontraktierende Autorität mitteilen dass die von ihr verlangte Summe aus einer der folgenden Situationen entstanden ist:

a) der Anbieter \_\_\_\_\_ hat sein Angebot abgezogen, während diese noch gültig war;  
(Name des Anbieters oder der Assoziation)

b) sein Angebot hat gewonnen, der Anbieter \_\_\_\_\_ hat nicht die Garantie der guten Exekution durchgeführt, auf jeden Fall nicht später als 15 Tage nach der Unterschreibung des Vertrags  
Name des Anbieters oder der Assoziation

c) das Angebot wurde als gewinnend genannt, aber der Anbieter wollte den Vertrag nicht unterschreiben \_\_\_\_\_  
(Name des Anbieters oder der Assoziation)

Ebenfalls wir, \_\_\_\_\_( Name der Bank oder der Versicherungsgesellschaft) verpflichten uns der Auftraggebenden Autorität, bei seinem ersten Verlangen, die Summe von \_\_\_\_\_ verlangt gemäss Art 278<sup>1</sup> aus OUG 34/2006, bezüglich der Verträge für öffentliche Dienstleistungen, für Konzessionsarbeiten, öffentliche Arbeiten, mit allen Änderungen. Die Zahlung wird im angegebenen Zeitraum erwiesen und ohne jede andere Formalität.  
Diese Garantie ist gültig bis \_\_\_\_\_.

Falls die Parteien nicht einverstanden sind das Datum zu verlängern oder Vertragsklauseln zu ändern, wird unsere Zustimmung verlangt; falls nicht, ist die Garantie der teilnahme nicht gültig. Legea aplicabila prezentei garanții de participare este legea romana.

Zuständig jede Unwidrigkeit zu lösen ist die Rumänische Instanz.

Unterschrieben von der Bank oder Versicherungsgesellschaft \_\_\_\_\_ am Tag \_\_\_\_\_ Monat \_\_\_\_\_ Jahr

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift und Stempel des Organs der die Garantie)

**Formular – Garantie der guten Exekution**

**FORMULAR DER GUTEN EXEKUTION**

**An: AUTORITATEA NATIONALA PENTRU TURISM**  
**Bd. Dinicu Golescu, Nr. 38, Sektor 1, Bukarest, Postleitzahl [010873](#)**

**ROMÂNIA**

**Garantie Nr.** \_\_\_\_\_

Finanzielle Garantie der guten Exekution des Dienstleistungsvertrags Nr. (Nummer des Vertrags) –  
Dienstleistungen \_\_\_\_\_

Bezüglich des Vertrags für Dienstleistungen, geschlossen zwischen, \_\_\_\_\_ (Name des Anbieters), und die Nationale  
Autorität für Tourismus, als Auftragnehmer und wir die Unetrgezeichnete (Name der Institution), mit Sitz (Anschrift),  
verpflichten uns gegenüber dem Auftragnehmer jede Summe zu zahlen (Quantum der Garantie der guten Exekution),  
beziehungsweise 10 % vom Preis, ohne MWSt.

Die Zahlung wird in Lei durchgeführt an die Auhorität, in dem angegebenen Konto, ohne Anwendungen jeder Art, bei dem  
ersten Verlangen (per Post versandt mit Einschreibe) zusammen mit einer Zustimmung bezüglich der Abkommen die der  
Anbieter zu machen hat. Die Zahlung wird zu den angegebenen Zeitpunkt gemacht wie in der Anfrage.

Die Garantie ist gültig bis \_\_\_\_\_. Im Fall in dem die Seiten einverstanden sind den Zahlungstermin zu verlängern  
oder die Änderungen für den Vertrag bezüglich der Garantie, wir die initiale Zusage bleiben, sonst ist diese Zusage nullig.

Gesetz (rumänisches Gesetz).

Name: \_\_\_\_\_

Funktion: \_\_\_\_\_

Unterschrift<sup>1</sup>: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

---

<sup>1</sup> Name und Funktion der Person/Personen die klar ausgedrückt werden müssen

Formular 4

Firma

\_\_\_\_\_  
(Name)

**ZERTIFIKAT**  
**Bezüglich der Teilnahme mit individuellem Angebot**

I. Unterzeichneter, ....., vertreten legal durch ....., Firma/Assoziation die an der Prozedur teilnehmen wird, organisiert von ....., als auftraggebende Authority, mit der Nr. .... von ....., zertifiziere hiermit dass alle Informationen korrekt sind und komplett.

II. Zertifiziere hiermit, in Namen von ....., folgendes:

1. ich habe gelesen und den Inhalt verstanden
2. ich bin einverstanden, dass unsere Desqualifizierung von der Prozedur gültig sein wird, falls das von uns zugestimmt nicht war wahr
3. jede Unterschrift besteht für eine Person die das Angebot eintragen wird, inklusive Termine
4. im Sinne dieses Zertifikats versteht man durch Konkurrenz jede Person, eine andere, nicht der Anbieter, der in derselben Prozedur teilnimmt, wobei die Bedingungen korrekt sind
5. Angebot eingereicht wurde aus einem Wettbewerber entwickelt und formuliert unabhängig, ohne Rücksprache, Kommunikation, Vereinbarung oder Absprache mit ihnen;
6. Angebot eingereicht keine Elemente aus Vereinbarungen zwischen Wettbewerbern über Preise / Tarife, Methoden / Formeln für die Berechnung ihrer Absicht zu bieten oder nicht das Verfahren oder die Absicht, in den Ausschreibungs Posten sind abgeleitet enthalten, die ihrer Natur nach nicht auf das Thema dieses Verfahrens stehen;
7. Angebot vorgelegt enthält keine Elemente aus Vereinbarungen zwischen Wettbewerbern in Bezug auf Qualität, Quantität, Spezifikationen bestimmte Produkte oder Dienstleistungen stammen;
8. Details im Angebot vorgelegt wurden nicht bekannt gegeben, die direkt oder indirekt an einen Konkurrenten vor der offiziellen Eröffnung durch den öffentlichen Auftragnehmer angekündigt.

III. Vorbehaltlich der vom Gesetz vorgesehenen Sanktionen, ich / wir erklären, dass die in dieser Bescheinigung eingetragenen Angaben wahr und vollständig unwahr sind.

Anbieter,  
Vertreten legal durch  
(Unterschriften)

Datum





Nr.	Name und Objekt der Vertrags + Nummer und Datum des Vertrags	Kode CPV	Name des Auftraggebers + Adresse	Qualität des Durchführers *)	Preis des Vertrags (lei)	Durchgeführtes Prozent %	Quantität (U.M.)	Zeitspanne des Vertrags**
0	1		2	3	4	5	6	8
1								
2								
.....								

Anbieter,  
.....  
(Unterschrift)

\*) Die Qualität des Teilnehmers wird angegeben, als Leader der Assoziation; kontraktierender Assoziaat

\*\*\*) Das Datum des Anfangs und des Endes des Vertrags wird angegeben

## DIENSTLEISTUNGSVERTRAG

Nr. .... Datum .....

Bezüglich der Zustimmungen von H.G. nr. 20/2012 bezüglich der Unterzeichnung des jährlichen Marketingprogramms und des multianuellen Entwicklungsprogramm für touristische Destinationen, Formen und Produkte.

Gemäss der Bestimmung des Präsidenten der Nationalen Autorithät für Tourismus, bezüglich der Bewilligung der Internen Vorgehensweise, bezüglich der zusage der Verträge für öffentliche Dienstleistungen für die Dekoration und Herstellung von Ständen, oder Miniexpositionen, intern oder extern, wo die Nationale Autorithät für Tourismus teilnehmen wird, mit Finanzierung vom Staatsbudget oder durch die EuropäischenFonds für Regionale Entwicklung (FEDR).

Und ausgehend vom Protokoll der Vergabeverfahren Nr. ....

wurde dieser Dienstleistungenvertrag geschlossen, zwischen:

**NATIONALE AUTORITÄT FÜR TOURISMUS**, mit Hauptsitz in București, Bd. Dinicu Golescu, Nr. 38, Seckor 1, Telefon/Fax 0372.114.095, 0372.144.093, Steuernummer 31129693, Konto RO13TREZ70123870156XXXXX, eröffnet bei Trezoreria Sector 1, legal vertreten durch Razvan FILIPESCU, gemäss der Ernennung mit der Nr. 199/25.04.2013, als Auftraggeber,

**und**

.....Name des  
Unternehmens, Anschrift .....Telefon/Fax .....  
Handelsregisternummer .....Steuernummer.....Konto  
(Bank)..... vertreten  
durch ..... (Name der Leitenden Person),  
Position..... als Auftragnehmer, auf der anderen Seite.

### 2. Begriffsbestimmungen

2.1 - In diesem Vertrag haben nachstehende Begriffe folgende Bedeutung:

- a. **Vertrag** – ist der vorstehende Vertrag mit allen Anlagen;
- b. **Auftraggeber und Auftragnehmer** - sind die Vertragsparteien, so wie sie im Vertrag bezeichnet sind;
- c. **Vertragspreis** - ist der vom Auftraggeber an den Auftragnehmer auf Grundlage des Vertra- ges für die vollständige und sachgemäße Erfüllung aller durch den Vertrag übernommenen Verpflichtungen zu zahlende Preis;
- d. **Dienstleistungen** - sind die Tätigkeiten, deren Erbringung Gegenstand dieses Vertrages sind;
- e. **Produkte** - sind die Ausrüstungen, Maschinen, Anlagen, Ersatzteile und jegliche anderen Güter, die in der Anlage/in den Anlagen zu diesem Vertrag enthalten sind und die der Auftragnehmer zu den Dienstleistungen vertragsgemäß zu liefern hat;
- f. **Höhere Gewalt** - ist ein bei Vertragsabschluss nicht vorhersehbares Ereignis, das sich der Kontrolle der Parteien entzieht und nicht auf Fehler oder das Verschulden der Parteien zurückzuführen ist und die Vertragsabwicklung bzw. -erfüllung unmöglich macht. Als derartige Ereignisse gelten: Kriege, Revolutionen, Brände, Überschwemmungen sowie jedwede andere Naturkatastrophen, Restriktionen als Folge von Quarantänen und Embargos, wobei diese Aufzählung nicht erschöpfend, sondern lediglich erklärend ist. Nicht als höhere Gewalt entsprechend den oben genannten gilt ein Ereignis, das die Erfüllung der Verpflichtungen für eine der Parteien extrem kostspielig jedoch nicht unmöglich macht.
- g. **Tag** - Kalendertag; Jahr - 365 Tage.

### 3. Interpretation

3.1 Soweit nicht anders vereinbart umfassen Worte im Singular in diesem Vertrag gleicher- maßen auch die Pluralform und umgekehrt, soweit dies der Kontext erlaubt.

3.2 Der Begriff "Tag" oder "Tage" sowie jeder Bezug auf Tage bedeutet Kalendertage, wenn nicht anders vereinbart.

### 4. Vertragszweck

4.1. Der Zweck der Vertrag ist der Aquisition von Dienstleistungen für die Gestaltung-und Dekoration des nationalen Messestand für die Teilnahme der Nationalen Tourismusbehörde (ANT) an .....

### 5. Vertragswert und Zahlungskonditionen

5.1. Der vereinbarte Preis des Vertrages beträgt ..... Euro, inklusive MWSt., von denen MWSt. .... Euro. Der äquivalente Wert ..... Lei, von denen MWSt. .... Lei (Wechselkurs BNR von .....: 1 euro = ..... Lei), der Wert ergibt sich aus der Technischen- und Finanziellenangebot Nr. .... und gemäß der Protokoll des Vergabeverfahren Nr. ...., Beilage 2 und 3 dieses Vetrages.

5.2. Der Preis ist fix und verändert sich nicht.

5.3. Die Zahlung wird zwischen 24. und 31. des Folgemonats nach der Vetragunterzeichnung bezahlt, gemäß Art. 36, Absatz 1 von der O.U.G 34/2009, mit folgende Änderungen und Ergänzungen.

5.4. Die Zahlung wird rechtzeitig mittels Bank-Überweisung auf Grund von Rechnungen die von der Auftragnehmer erstellt und von der Auftraggeber anerkannt worden sind sowie anhand des Übernahme Protokoll, gemäß Art. 14.

## **6. Vertragsunterlagen**

a) Beilage 1: Dokumente für die Angebotslegung Nr. .... - ..... Seiten

b) Beilage 2: Das technische- und finanzielle Angebot Nr. .... - ..... Seiten

c) Beilage 3: Vergabeverfahrensprotokoll Nr. .... - .....Seiten

## **7. Garantie der guten Durchführung**

**7.1.** Der Auftragnehmer verpflichtet sich eine Garantie der guten Exekution, binnen 5 Tagen nach dem Vertragsunterzeichnung durchzuführen. Die Garantie der guten Durchführung wird durch eine Bankgarantie die von einen rumänischen Bank oder einen in Rumänien ansässige Bankniederlassung sowie durch anderen gesetzliche Garantiemitteln die von Banken oder Versicherungsfirmer erstellt werden, durchgeführt. Die von der Auftraggeber akzeptierte Garantie der guten Exekution wird als Teil der Vertrag betrachtet.

## **8. Vertragsdauer**

8.1. Dieser Vertrag ist gültig beginnend mit dem Datum an dem die Garantie der guten Durchführung durch den Auftragnehmer gesichert wurde, bis zum .....

## **9. Erbringung der Dienstleistungen**

9.1. Die Dienstleistungen werden von ..... bis ..... erbracht.

## **10. Hauptpflichten der Vertragspartner**

10.1. Hauptpflichten des AUFTRAGSNEHMERS

a) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Dienstleistungen entsprechend den qualitativen- und quantitativen Standards bzw. Leistungen zu erbringen, die in der Dokumentation für die Angebotslegung Nr. .... und im Technischen- und finanzielle Angebot Nr. .... enthalten sind.

b) Die Dienstleistungen mit Fachkompetenz und Pünktlichkeit und der Technischen- und finanzielle Angebot Nr. .... konform, durchzuführen.

c) die Durchführung der Dienstleistungen weder teilweise noch komplett an anderen zu delegieren;

d) soll den Zugang der Auftraggeber an alle im Vertrag vorgesehenen Ausstellungfläche gewährleisten;

e) soll eine Person für die Durchführung der technisch Notsituationen während der gesamte Messedauer, beauftragen;

f) Die Durchführung aller im Vertrag vorgesehenen Dienstleistungen wird, vor Ort, in einem von beiden Parteien unterzeichneten Protokoll eingetragen;

g) soll gemäß Art.155, Absatz (19) des Finanzgesetzbuches, die Rechnungen für die erbrachte Dienstleistungen erstellen und vor dem Zahlulgststermin dem Auftraggeber übermitteln;

h) Der Auftragnehmer wird Schadenersatz einfordern, falls folgende Situationen auftreten:

(1)Reklamationen-und Rechtsanklage die durch Verletzung der Urheberrechts (verwendete Namen, Marken, Lizenzen) in Verbindung mit genützte Equipments, Materialien, Installationen oder Ausrüstung, entstehen;

(2)Geldschaden, Kosten, Gebühren und Ausgaben etlicher Art ausser denen die im Dokumentation der Auftraggeber vorgesehen sind;

i) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, auf eigenen Kosten, der Auftraggeber, seiner Agenten und Mitarbeitern vor etlichen Reklamationen und/oder Rechtsanklage und Sachschaden die im laufen der Vetragdurchführung entstehen werden, zu schützen und entschädigen. Dafür muss der Auftraggeber der Auftragnehmer über solchen, binnen 30 Tagen nachdem er dies zur Kenntnis nimmt, schriftlich informieren.

### **10.2. Hauptpflichten des Auftraggeber:**

a) Der Auftraggeber verpflichtet sich den vereinbarten Preis aus dem Vertrag zu bezahlen innerhalb der vereinbarten Konditionen und Zeitspanne, gemäß Art.5 von Vertrag im Rahmen der bewilligte budgetäre Kredit;

b) wird ein Vertreter nennen der mit den Auftragnehmer vor Ort ein Übernahme-Protokoll der die Durchführung der Dienstleistungen laut Vertrag bestätigt, unterschreiben;

c) Der Auftraggeber verpflichtet sich den Auftragnehmer alle notwendige Informationen für die Durchführung des Vetrag zur Verfügung zu stellen;

## **11. Strafen bei schuldhafter Nichterfüllung der Verpflichtungen**

11.1 Kann der Auftragnehmer aus alleinigem Verschulden heraus seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen, hat der Auftraggeber das Recht als Vertragsstrafe den Vertragspreis für 3 % des Vertragspreises während der Messe lindern.

11.2 Begleicht der Auftraggeber die Rechnungen nicht innerhalb von 30 Tagen nachdem er die Rechnung bei seinem Sitz erhalten hat, hat er eine Strafe in selbiger Höhe von 0,1 %, für jeden Tag der Verspätung, zu begleichen, bis zur Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtungen zu entrichten, aber nicht höher als den gesamten Wert der Rechnung.

11.3. Bei schuldhafter und wiederholter Verletzung der in diesem Vertrag vereinbarten Verpflichtungen durch eine der Parteien hat die geschädigte Partei das Recht, den Vertrag als aufgelöst zu betrachten und die Zahlung von Schadensersatz zu verlangen.

11.4. Der Auftraggeber hat das Recht, den Vertrag binnen 5 Tage für nullig zu erklären, falls Situationen die nicht vorsehenbar wurden auftreten, die zu Änderungen der Vertragsklausel führen, sodass die Erfüllung des Vertrags gegen öffentlichen Interessen zustossen könnten. Der Auftragnehmer muss aber mindestens 3 Tage im Voraus benachrichtigt sein.

11.5. Der Auftraggeber hat das Recht, den Vertrag für nullig zu erklären, schriftlich, ohne jede Kompensation, falls dieser Bankrott geht, mit der Bedingung dass dieser seine Tätigkeit nicht unterbricht oder stört. In diesem Fall hat der Auftragnehmer das Recht auf einen Teil der Summe, für die Dienstleistungen die er bis zu dem Zeitpunkt gemacht hat.

## **12. Rechte des geistigen Eigentums**

12.1. Der Auftraggeber berechtigt den Auftragnehmer die Marke 109799 "Rumänien – Entdecke den Garten der Karpaten" zu nutzen und die Logos Rumäniens Tourismus-Brands, zu verwenden, um die Werbematerialien, allein für die Messe und die Werbematerialien die im Vertrag aufgelistet sind, zu realisieren.

12.2. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer im elektronischen Format CD / DVD, Logo und Slogan (Art.12.1) für ihre Reproduktion auf Werbematerialien bieten.

12.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, keinen anderen kostenlos oder rücksichtslos Warenzeichen und Logos (für die Marke von Art.12.1) für die Verteilung oder Vervielfältigung zu übertragen.

12.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, keine Modifikation, Verbesserung, Transformation der Marken und Logos zu machen, die durch den Arbeitgeber geliefert wurden.

12.5. Der Anbieter ist nicht berechtigt, mit Marken und Logos, die Ehre oder das Ansehen des Arbeitgebers zu verletzen.

12.6. Jede Verletzung durch den Anbieter des Art. 12 berechtigt den Begünstigten, den Vertrag von Rechts wegen beendet zu betrachten, ohne jede Umschweife zu erfüllen und ohne Gerichts- und sonstigen Verfahren und Schadensersatz zu verlangen.

### **Andere Klausel des geistigen Eigentums**

12.7. Rechte auf Materialien (Drucksorten, CDs, DVDs, u.s.w.), die von dem Auftragnehmer erstellt wurden, in Übereinstimmung mit dem Vertrag gemacht und von der Arbeitgeber, ohne auf ein Gebiet beschränkt, gelten als unwiderruflich übertragen zum Zeitpunkt der Zahlungsverpflichtung der entsprechenden Dienste.

12.8. Sind sämtliche Ergebnisse und Rechte, einschließlich Rechte an geistigem Eigentum, die im Zuge des Dienstvertrags erhalten bleiben ausschließliches Eigentum des Arbeitgebers, die Verwendung und Veröffentlichung, abzutreten oder zu übertragen, wie es für angemessen hält, ohne auf eine bestimmte beschränkt sein.

12.9. Der Anbieter wird nicht Artikel veröffentlichen über die Dienstleistungen, die in dieser Vereinbarung stehen und während der Ausführung anderer Dienstleistungen an Dritte und keine Informationen die vom Arbeitgeber bereitgestellt wurden, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von diesem.

## **13. Spezielle Klausel**

13.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Werbematerialien mit den Elementen des Visual Identity-Handbuch POR aufgeführt, die vom Arbeitgeber zur Verfügung gestellt und werden zu diesem Vertrag beigelegt reproduziert werden.

13.2. Jede Verletzung durch den Anbieter der Vereinbarungen von Art. 13.1 berechtigt die Begünstigten Anspruch auf Schadensersatz, die aus dem Vertragspreis in keinem Verhältnis zu den erbrachten Leistungen abgezogen werden.

13.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet auf einer Dauer von 5 Jahren nachdem Vertragsende die Entstehung und Erhalt der Dokumente bezüglich die von ihm erbrachte Dienstleistungen, korrekt und komplett zu sichern. Die werden in einer Form und so detailliert geführt um eine präzise Feststellung zu ermöglichen ob die in Vertragsbudget vorgesehene effektive Ausgaben für den Durchführung der Dienstleistungen laut Vertrag- und konform erbracht wurden

13.4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet deren von der Auftraggeber autorisierte Personen sowie der E.U., der Europäischen Rechnungshof und/oder Personen und/Agenturen die von diese beauftragt wurden, der Zugang zur Dokumente und Kopien, zu jeder Zeitpunkt sowohl während der Durchführung des Vertrags als auch später, laut der Gesetz, zu gewährleisten.

## **14. Abnahme und Prüfung**

14.1 Der Auftraggeber ist berechtigt, die Art und Weise der Erbringung der Dienstleistung auf Übereinstimmung mit dem Lastenheft und dem Angebot zu überprüfen.

14.2 Die Prüfung erfolgt vertragsgemäß.

14.3 Die Rezeption der Dienstleistungen wird gleich während der Ablauf der Messe gemacht, aber nicht später als 02. März 2014, anhand eines Übernahme-Protokolls, indem eingetragen wird falls alle Pflichten erfüllt wurden und durch beide Parteien unterzeichnet.

14.4. Die Rezeption beinhaltet:

- a. Identifikation der Dienstleistungen die durchgeführt wurden;
- b. Feststellung eventuelle nicht recht erfüllte Dienstleistungen gegenüber dem Lastenheft und des technischen Angebots;
- c. Überprüfung aller Konditionen gemäss dem Lastenheft;
- d. Auflistung eventueller nicht erfüllten Dienstleistungen.

14.5. Die Elemente die bei Punkt 14.4. erwähnt wurden, werden vor Ort von der Auftraggeber (Vertreter) in einem Übernahme-Protokoll eingetragen und wird von beiden Parteien unterzeichnet. Falls der Auftragnehmer das protokoll nicht unterschreiben will, wird dieses ebenfalls vermerkt. In diesem Fall, so schnell wie möglich, wird der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Kopie des Protokolls zuschicken.

14.6. Der Auftragnehmer muss alle Uneinstimmlichkeiten oder defektionen entfernen, sobald diese von Vertreter des Auftraggebers bemerkt werden. Falls nicht, hat der Auftraggeber Recht auf Schadenersatz und wird von der geschuldeten Summe abgezogen.

## **15. Schadensersatz**

15.1. Kann der Auftragnehmer seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen oder sind diese fehlerhaft eingebracht und haben somit den Austragegeber Imageschaden oder Verluste verursacht, hat der Auftraggeber das Recht Schadensersatz von bis 100 % des Vertragswertes sowie Tilgung der Verluste zu verlangen.

## **16. Verantwortung der Assoziation**

16.1. Alle Partner einer Assoziation sind für die Vertragserfüllung gleich und gemeinsam verantwortlich. Der für die Durchführung des Vertrags ausgewählte und vertretende Partner soll über die notwendige Autorität verfügen um alle Partner gesetzlich anzubinden

## **17. Beginn, Ende, Verzug, Aussetzen**

17.1. (1) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Dienstleistungen sobald der Vertrag rechtskräftig wurde, zu erbringen.

17.2.(1) Die vertraglich vereinbarten Dienstleistungen bzw. gegebenenfalls zeitlich festgelegte Phasen dieser Leistungen sind innerhalb der von den Parteien vereinbarten Frist, laut der Pflichtenheft und der technischen Angebot zu erbringen. Die Frist wird von Beginn der Dienstleistungserbringung angerechnet.

(2) Im Fall von:

- i) Verzugsgründen, die nicht dem Auftragnehmer anzulasten sind, oder
- ii) anderen außergewöhnlichen Umständen, die nicht aufgrund der Verletzung des Vertrages durch den Auftragnehmer verursacht wurden, ist der Auftragnehmer berechtigt, eine Verlängerung des Dienstleistungszeitraumes bzw. der entsprechenden Phase zu verlangen. In diesem Fall werden die Parteien einvernehmlich den Dienstleistungszeitraum neu festlegen und darüber ein Zusatzdokument unterzeichnen.

17.3. Wenn der Auftragnehmer während der Durchführung des Vertrags das technische Angebot nicht erfüllt, ist er verpflichtet, binnen 24 Stunden vom Beginn des Problem die den Erhalt der Zeitplan verhindert, dem Auftraggeber zu benachrichtigen.

17.4. Jeglicher Verzug bei der Vertragserfüllung berechtigt den Auftraggeber, vom Auftragnehmer Schadensersatz gemäß Art.11, zu verlangen, es sei denn, der Auftraggeber ist mit einer Fristverlängerung für die Ausführung einverstanden.

## **18. Höhere Gewalt**

18.1 Unter Höhere Gewalt ist jeder externe, unvorhersehbaren, ungänglich und unersetzbaren;

18.2 Höhere Gewalt entbindet die Vertragsparteien von der Erfüllung ihrer durch diesen Vertrag übernommenen Verpflichtungen für die gesamte Dauer ihres Wirkens;

18.3 Die Vertragspartei, die höhere Gewalt geltend macht, ist verpflichtet, die andere Partei sofort über das Eintreten von höherer Gewalt vollständig zu unterrichten und alle ihr zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Begrenzung der Folgen zu ergreifen.

18.4 Wirkt höhere Gewalt länger als 5 Tage oder ist dies absehbar, hat jede Partei das Recht, der anderen Partei die rechtmäßige Beendigung des Vertrages schriftlich mitzuteilen, ohne dass die eine Partei von der anderen Schadensersatz beanspruchen kann.

## **19. Mitteilungen**

19.1 Jede Mitteilung zur Erfüllung dieses Vertrages an die jeweils andere Partei hat in schriftlicher Form zu erfolgen. Die Mitteilung wird an die Vertragsadresse oder per Fax zugesendet.

19.2 Die Post-Mitteilungen werden als eingeschriebener Brief mit Erhaltbestätigung übersendet. Als Eingangsdatum ist in diesem Fall das Postdatum anzunehmen.

19.3 Wenn die Mitteilungen der Parteien über Fax oder E-Mail erfolgen, werden sie am darauffolgende Werktag nach der Sendung als erhalten gelten.

19.4 Mündliche Mitteilungen werden von beiden Parteien nicht anerkant, ausser sie sind durch die o.g. Mitteilungsmittel bestätigt.

## **20. Vertragsende**

20.1. Der Vertrag endet in folgende Situationen:

- a) sobald alle Vertragsverpflichtungen von beide Parteien erfüllt wurden;
- b) durch die Einvernahme der Vertragsparteien die in einen Vertragklausel schriftlich festerhalten wird;
- c) Eine der beiden Parteien erklärt der Vertrag nichtig für nicht- oder mangelfahter Erfüllung der Vertragsverpflichtungen wenn die in Art. 11.3, 12.6. geschilderte Situationen auftauchen.
- d) Eine der beiden Parteien erklärt der Vertrag nichtig im Fall der Art. 11.4. und Art. 11.5.

20.2. Diese Artikel verletzt und ändert keine weitere Bestimmungen des Vertrags betreffend Schadensersatz und Vertragsauflösung

20.3. Die frühzeitige Beendigung des Vertrags erschließt nicht die bis dahin laut Vertrag erfüllbaren Verpflichtungen der Parteien.

## **21. Vertraulichkeit**

21.1. Die Vertragsparteien verpflichten sich die Vertraulichkeit der Vertragsinhalte und der mit den Vertragserfühlung fließende Informationen sicherzustellen. Die Daten und Informationen werden nur für die Erfüllung des Vertrags verwendet und werden auf das dringlichste limitiert.

21.2. Die im Absatz 1 erwähnte Daten und Informationen werden nicht für andere Zwecken benützt ohne vorherige Zustimmung, in schriftliche Form, von der entsprechende Partei, ausser in folgende Situationen:

- a) wenn die Daten während der Übermittlung oder kurz danach öffentlich zugänglich gemacht werden;
- b) Die Daten wurden von beide Seiten schon vor der Mitteilung bekannt und dass ist belegbar;
- c) wurden korrekt von einer Drittenpartei erhalten und obliegen der Vertraulichkeit Klausel nicht;
- d) die Übermittlung dieser ist gesetzlich verpflichtend. Die Partei die die Daten erhalten hat muss die andere Partei über die Verpflichtung die Daten zu veröffentlichen, benachrichtigen.

21.3. Diese Artikel wird sowohl während der Vertragsdauer als auch später, unabhängig von den Gründen der Vertragsbeendigung, gültig sein.

## **22. Beilegung von Streitfällen**

22.1. Der Auftraggeber und der Auftragnehmer werden alle notwendige Schritte tun um eine freundliche Einvernahme für die vertragliche Streitigkeit durch direkte Verhandlungen zu erreichen.

22.2. Können Auftraggeber und der Auftragnehmer 15 Tage nach Aufnahme dieser inoffiziellen Verhandlungen kein Einvernehmen über die vertragliche Streitigkeit erreichen, kann jede Partei eine Entscheidung durch Schiedsspruch bei rumänischen Gerichte beantragen.

## **23. Vertragssprache**

23.1 Vertragssprache ist Rumänisch.

## **24. Anzuwendendes Recht**

24.1 Der Vertrag unterliegt der Auslegung gemäß rumänischer Gesetzgebung.

## **25. Endklausel**

25.1 Hiessiege Vetrag enthält die Wille beide Parteien und ersetzt jedlige mündliche Vereinbarungen, egal ob vor- oder nach dem Vetragunterszeichnung entstanden sind.

Abgeschlossen am ....., in zwei Ausfertigungen mit ..... Seiten, davon ..... Beilage, wobei jede Partei eine Ausfertigung erhält.

**AUFTRAGGEBER,**  
**AUTORITATEA NAȚIONALĂ**  
**PENTRU TURISM**

**AUFTRAGNEHMER,**

**PRÄSIDENT**  
**Mirela Florenta MATICHESCU**